

## Подготовительный комитет Дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений

Женева, 30 ноября и 1 декабря 2011 г.

### ПРОЕКТЫ АДМИНИСТРАТИВНЫХ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

*Документ подготовлен Секретариатом*

### ЗАМЕЧАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО

#### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПРОЕКТОВ ПОЛОЖЕНИЙ

1. Предлагаемые проекты административных и заключительных положений составлены по образцу соответствующих положений ДИФ и Сингапурского договора о законах по товарным знакам, которые представляют собой самые последние соответствующие выражения воли государств членов ВОИС в отношении международных правовых документов. Для облегчения использования ссылок и сопоставления в примечаниях к каждой статье воспроизводится соответствующее положение, в зависимости от обстоятельств, ДИФ или Сингапурского договора в виде четко выделенной вставки.

Проект

Договор ВОИС по охране аудиовизуальных исполнений

Содержание

Статья 21: Ассамблея

Статья 22: Международное бюро

Статья 23: Право участия в Договоре

Статья 24: Права и обязательства по Договору

Статья 25: Подписание Договора

Статья 26: Вступление Договора в силу

Статья 27: Дата начала участия в Договоре

Статья 28: Денонсация Договора

Статья 29: Языки Договора

Статья 30: Депозитарий

Примечания к статье 21

21.01 Пункт (1)(а) статьи 21 предусматривает наличие отдельных ассамблей для Договаривающихся сторон предлагаемого Договора и для Договаривающихся сторон ДИФ.

21.02 Положения пунктов (1)(b) и (с) статьи 21 отражают соответствующие положения ДИФ и практически совпадают с аналогичными положениями других договоров, административные функции которых выполняет ВОИС.

**Статья 24 ДИФ**

**Ассамблея**

(1)(а) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(с) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

[продолжение следует]

Статья 21

Ассамблея

- (1)(a) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.
- (b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблее одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.
- (c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

[Статья 21, продолжение следует]

[Примечания к статье 21, продолжение]

21.03 В пунктах (2)(а) и (2)(b) воспроизводятся соответствующие положения ДИФ (статьи 24(2)(а) и 24(2)(b)).

**Статья 24 ДИФ**

[продолжение]

(2)(а) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 26(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(2)(a) Ассамблея рассматривает вопросы, касающиеся поддержания и развития настоящего Договора и его применения и функционирования.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 23(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

[Статья 21, продолжение следует]

[Примечания к статье 21, продолжение]

21.04 *Пункт (2)(с)* отражает статью 25 Сингапурского договора о законах по товарным знакам, касающуюся созыва Дипломатической конференции, а также пересмотра Договора или внесения в него поправок на Дипломатической конференции.

**Статья 25 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

**Пересмотр и внесение поправок**

Настоящий Договор может подвергаться пересмотру или в него могут вноситься поправки только на дипломатической конференции. Решение о созыве любой дипломатической конференции принимается Ассамблеей.

[Статья 21, продолжение]

(2)(с) Настоящий Договор может подвергаться пересмотру или в него могут вноситься поправки только на дипломатической конференции. Решение о созыве любой дипломатической конференции принимается Ассамблеей.

[Статья 21, продолжение следует]



[Примечания к статье 21, продолжение]

21.05 *Пункты (3) и (4)* отражают соответствующие положения Сингапурского договора о законах по товарным знакам (статьи 23(6) и (7)) и обеспечивают гармонизацию данного документа с уставными поправками, в соответствии с которыми, после их вступления в силу, Ассамблеи будут собираться на очередные сессии ежегодно.

**Статья 23 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

(6) [*Сессии*] Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Генерального директора и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в течение того же периода и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

(7) [*Правила процедуры*] Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе правила созыва чрезвычайных сессий.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(3) Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Генерального директора и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в те же сроки и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

(4) Ассамблея устанавливает свои правила процедуры, в том числе правила созыва внеочередных сессий.

[Статья 21, продолжение следует]

[Примечания к статье 21, продолжение]

21.06 *Пункт (5)* отражает положение Сингапурского договора о законах по товарным знакам, касающееся кворума (статья 23(3)).

### **Статья 23 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

#### **(3) [Кворум]**

(a) Половина членов Ассамблеи, которые являются государствами, составляют кворум.

(b) Несмотря на положения подпункта (a), если на какой-либо сессии число представленных на ней членов Ассамблеи, которые являются государствами, составляет менее половины, но равно или превышает одну треть членов Ассамблеи, которые являются государствами, Ассамблея может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, становятся обязательными только при выполнении нижеследующих условий. Международное бюро направляет указанные решения членам Ассамблеи, которые являются государствами и не были на ней представлены, и предлагает им сообщить в письменной форме в трехмесячный срок, считая с даты направления решения, голосуют ли они за эти решения, или воздерживаются от голосования. Если по истечении этого срока число этих членов, таким образом проголосовавших или воздержавшихся от голосования, достигнет того числа членов, которого недоставало до достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(5)(a) Половина членов Ассамблеи, которые являются государствами, составляют кворум.

(b) Несмотря на положения подпункта (a), если на какой-либо сессии число представленных на ней членов Ассамблеи, которые являются государствами, составляет менее половины, но равно или превышает одну треть членов Ассамблеи, которые являются государствами, Ассамблея может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, касающихся ее собственных правил процедуры, становятся обязательными только при выполнении нижеследующих условий.

Международное бюро направляет указанные решения членам Ассамблеи, которые являются государствами и не были на ней представлены, и предлагает им сообщить в письменной форме в трехмесячный срок, считая с даты направления решения, голосуют ли они за эти решения, или воздерживаются от голосования. Если по истечении этого срока число этих членов, таким образом проголосовавших или воздержавшихся от голосования, достигнет того числа членов, которого недоставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу, при условии, что при этом сохраняется требуемое большинство.

[Статья 21, продолжение следует]

[Примечания к статье 21, продолжение]

21.07 Пункт (б) отражает положение Сингапурского договора о законах по товарным знакам, касающееся принятия решений на Ассамблее (статьи 23(4)(а) и (б)).

**Статья 23 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

(4) [Принятие решений на Ассамблее]

(а) Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса.

(б) В случае невозможности принятия решения на основе консенсуса решение по обсуждаемому вопросу принимается голосованием.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(6)(a) Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса.

(b) В случае невозможности принятия решения на основе консенсуса решение по обсуждаемому вопросу принимается голосованием.

[Статья 21, продолжение следует]

[Примечания к статье 21, продолжение]

21.08 Пункт (7) по форме совпадает с соответствующим положением ДИФ (статья 24(3)).

#### Статья 24 ДИФ

[продолжение]

(3)(a) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(7)(a) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с числом голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

[Статья 21, продолжение следует]



[Примечания к статье 21, продолжение]

21.09 Пункт (8) отражает соответствующие положения Сингапурского договора о законах по товарным знакам (статья 23(5)).

**Статья 23 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

(5) [*Большинство*]

(a) С учетом статей 22(2) и (3) Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(b) При определении того, достигнуто необходимое большинство или нет, в расчет принимаются только голоса, в действительности поданные при голосовании. Голоса воздержавшихся при голосовании в расчет не принимаются.

[продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

(8)(a) Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(b) При определении того, достигнуто необходимое большинство или нет, в расчет принимаются только голоса, действительно поданные при голосовании. Голоса воздержавшихся при голосовании в расчет не принимаются.

[Конец статьи 21]

Примечания к статье 22

22.01 Данная статья является стандартной по форме и не требует пояснений.

**Статья 25 ДИФ**

**Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

Статья 22

Международное бюро

Административные функции в связи с Договором выполняет Международное бюро ВОИС.

[Конец статьи 22]

Примечания к статье 23

23.01 Пункт 23 отражает положения, содержащиеся в статье 26 ДИФ.

**Статья 26 ДИФ**

**Право участия в Договоре**

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

Статья 23

Право участия в Договоре

- (1) Участником настоящего Договора может стать любое государство-член ВОИС.
  
- (2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.
  
- (3) Участником настоящего Договора может стать Европейское сообщество, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор.

[Конец статьи 23]

Примечания к статье 24

24.01 *Статья 24* по форме совпадает со статьей 27 ДИФ. Ее цель – пояснить, что в случае, если межправительственная организация и государство-член этой организации обладают общей правоспособностью и оба участвуют в предлагаемом Договоре, каждая из сторон пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства, вытекающие из предлагаемого Договора.

**Статья 27 ДИФ**

**Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 24

Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится никаких специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

[Конец статьи 24]



Примечания к статье 25

25.01 Договор может быть подписан только тем государством или той межправительственной организацией, которые имеют право стать его участником.  
*Статья 25* повторяет формулировку статьи 31(2) Сингапурского договора о законах по товарным знакам.

**Статья 31 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

(2) [Срок для подписания] Настоящий Договор открыт для подписания в штаб-квартире Организации в течение года после его принятия.

[продолжение следует]

Статья 25

Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания в штаб-квартире Организации в течение одного года после его принятия.

[Конец статьи 25]

Примечания к статье 26

26.01 *Статья 26* касается числа документов о ратификации или присоединении, которое требуется для вступления предлагаемого Договора в силу. На Дипломатической конференции 2000 г. государства-члены выразили мнение о том, что 30 документов о ратификации или присоединении, как это требуется ДИФ, – это слишком много, а пяти было бы слишком мало. По данному Договору, как и по Сингапурскому договору о законах по товарным знакам (статья 28(2)), для вступления предлагаемого Договора в силу требуется десять документов о ратификации или присоединении.

26.02 Предлагаемая *статья 26* отражает статью 28(2) Сингапурского договора о законах по товарным знакам, а именно предусматривает необходимость сдачи на хранение десяти документов о ратификации или присоединении для обеспечения вступления Договора в силу, в том числе межправительственными организациями, упомянутыми в *статье 24(2)* предлагаемого Договора и статье 26(1)(ii) Сингапурского договора.

**Статья 28 Сингапурского договора о законах по товарным знакам**

[продолжение]

(2) [*Вступление в силу Договора*] Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после того, как десять государств или межправительственных организаций, указанных в статье 26(1)(ii), сдали на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении.

[продолжение следует]

Статья 26

Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи десятью государствами или межправительственными организациями, упомянутыми в статье 23(2), своих документов о ратификации или присоединении.

[Конец статьи 26]

Примечания к статье 27

27.01 *Статья 27(1)* отражает соответствующее положение Сингапурского договора о законах по товарным знакам (статья 26(2)).

**Статья 26 Сингапурского договора о законах по товарным знакам  
Участие в Договоре**

[продолжение]

- (2) [*Ратификация или присоединение*] Любой субъект международных отношений, упомянутый в пункте (1), может сдать на хранение
- (i) ратификационную грамоту, если он подписал настоящий Договор,
  - (ii) акт о присоединении, если он не подписал настоящий Договор.

[продолжение следует]

Статья 27

Дата начала участия в Договоре

- (1) Любой субъект, упомянутый в статье 23, может сдать на хранение
- (i) ратификационную грамоту, если он подписал настоящий Договор,
  - (ii) акт о присоединении, если он не подписал настоящий Договор.

[Статья 27, продолжение следует]

[Примечания к статье 27, продолжение]

27.02 *Статья 27(2)* содержит «процессуальное» положение, устанавливающее дату, с которой предлагаемый Договор становится обязательным для государства, Европейского Союза или любой другой межправительственной организации, присоединяющихся к этому Договору или ратифицирующих его. Она отражает аналогичное положение статьи 30 ДИФ, за исключением подпункта (i), в котором содержится ссылка на десять государств, упомянутых в *статье 26*, выше.

### **Статья 30 ДИФ**

#### **Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

(i) 30 государств, указанных в статье 29, с даты вступления настоящего Договора в силу ;

(ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;

(iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со статьей 29, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

[Статья 27, продолжение]

(2) Настоящий Договор становится обязательным:

- (i) для десяти государств, упомянутых в статье 26, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) для каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) для Европейского Союза через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со статьей 26, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) для любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

[Конец статьи 27]



Примечания к статье 28

28.01 Данное положение, которое по форме совпадает со статьей 31 ДИФ, является стандартным положением о денонсации, содержащимся в заключенных в последнее время договорах, административные функции которых выполняет ВОИС, и не нуждается в пояснениях.

**Статья 31 ДИФ**

**Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 28

Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

[Конец статьи 28]

### Примечания к статье 29

29.01 *Статья 29* отражает in extenso положение о языках, содержащееся в статье 32 ДИФ. В *пункте (1)* данной статьи предусматривается, что новый Договор подписывается на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках и что каждый из этих текстов является аутентичным. Каждый из договоров, заключенных под эгидой ВОИС начиная с 1990 г., имеет аутентичные тексты на этих шести языках.

29.02 *Пункт (2)* гласит, что официальные тексты нового Договора утверждаются Генеральным директором по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами.

#### **Статья 32 ДИФ**

#### **Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

## Статья 29

### Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейский Союз и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

[Конец статьи 29]

### Примечания к статье 30

30.01 *Статья 30* – это обычное положение о депозитарных функциях, содержащееся в настоящее время в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС. Она отражает статью 33 ДИФ.

30.02 Функции депозитария договора перечислены в статье 77(1) Венской конвенции о праве международных договоров, которая гласит следующее:

#### «Функции депозитариев

1. Если договором не предусматривается иное или если договаривающиеся государства не условились об ином, функции депозитария состоят, в частности:

- (a) в хранении подлинного текста договора и переданных депозитарию полномочий;
- (b) в подготовке заверенных копий с подлинного текста и подготовке любых иных текстов договора на таких других языках, которые могут быть предусмотрены договором, а также в препровождении их участникам и государствам, имеющим право стать участниками договора;
- (c) в получении подписей под договором и получении и хранении документов, уведомлений и сообщений, относящихся к нему;
- (d) в изучении вопроса о том, находятся ли подписи, документы, уведомления или сообщения, относящиеся к договору, в полном порядке и надлежащей форме, и, в случае необходимости, в доведении этого вопроса до сведения соответствующего государства;
- (e) в информировании участников и государств, имеющих право стать участниками договора, о документах, уведомлениях и сообщениях, относящихся к договору;
- (f) в информировании государств, имеющих право стать участниками договора, о том, когда число подписей, ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении, необходимое для вступления договора в силу, было получено или депонировано;
- (g) в регистрации договора в Секретариате Организации Объединенных Наций;
- (h) в выполнении функций, предусмотренных другими положениями настоящей Конвенции».

### **Статья 33 ДИФ**

#### **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

Статья 30

Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ВОИС.

[Конец статьи 30 и документа]